

第三条 合作备忘录的修改

本合作备忘录可在双方同意时以书面形式修改。

第四条 本合作备忘录的期限

本合作备忘录于 2009 年 5 月 4 日在中华人民共和国北京签署，即日生效，当任何一方以书面形式要求另一方终止此备忘录时失效。



谷昭民

中国法学会

对外联络部主任



菲利克斯·德·路易斯

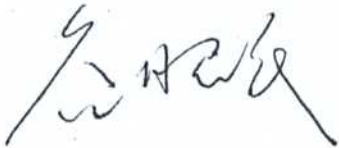
西班牙仲裁协会

董事

This Memorandum of Mutual Cooperation may be amended in writing at any time with the approval of CLS and CEA.

Article 4. TERM OF THE MEMORANDUM OF MUTUAL COOPERATION

This Memorandum of Mutual Cooperation is entered in Beijing, the People's Republic of China on May 4, 2009 and shall remain in effect until either party requests its termination in writing to the other.



Gu Zhaomin
Director-General
Overseas Liaison Department
China Law Society



Felix de Luis
Member of the Board
Spanish Arbitration Club

Memorandum of Mutual Cooperation between China Law Society and Spanish Arbitration Club

On the principles of independence, peace and friendship, equality and cooperation, mutual development, it is hereby agreed by and between China Law Society of the People's Republic of China and Spanish Arbitration Club:

Article 1. PURPOSE

CLS and CEA enter into this Memorandum of Mutual Cooperation for the purpose of affirming our mutual commitment to working cooperatively to foster dialogue and exchange of knowledge and experience between the legal professions of our respective countries.

Article 2. COMMITMENTS

To further this mutual commitment, CLS and CEA have agreed to:

Establish and maintain a long-term and collegial cooperative relationship to foster friendship and understanding between the legal professions of our two countries.

Welcome and host delegations from our respective countries in a reciprocal manner, and provide support as resources permit to facilitate these exchanges.

Identify opportunities to conduct joint dialogue and exchange activities, including but not limited to study tours, training programs, seminars and joint research projects.

Share information, materials and publications on topics of interest to both parties on an ongoing basis.

Article 3. AMENDMENT OF THIS MEMORANDUM OF MUTUAL COOPERATION

中国法学会与西班牙仲裁协会 合作备忘录

本着独立自主、和平友好、平等合作和共同发展的原则，中国法学会和西班牙仲裁协会在此签署以下条款：

第一条 目的

本合作备忘录旨在确认双方的共同承诺，合作促进两国法学、法律界之间的对话和知识经验交流。

第二条 承诺

为推动实现上述目的，中国法学会和西班牙仲裁协会承诺：

- 建立并保持长期平等合作关系，促进两国法学、法律界之间的友谊和理解。
- 在对等的基础上，并在能力允许的范围内欢迎和接待来自对方国家的代表团，并提供支持协助这些交流活动的开展。
- 探寻机会开展联合对话和交流活动，包括但不限于学习访问、培训项目、研讨会和联合研究项目等形式。
- 分享双方均感兴趣的信息、资料和出版物。

